



Kauderwelsch



für Mexiko Spanisch Wort für Wort



Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

sí - no	ja - nein
¡por favor!	bitte! (<i>um etwas bitten</i>)
¡(Muchas) gracias!	(Vielen) Dank!
¡De nada!	Keine Ursache!
¡Buenos días!	Guten Tag! (<i>vormittags</i>)
¡Buenas tardes!	Guten Tag! (<i>nachmittags</i>)
¡Buenas noches!	Guten Abend!
¡Bienvenido! / ¡Bienvenida!	Herzlich willkommen! (<i>zum Mann / zur Frau</i>)
¿Cómo estás?	Wie geht es dir?
¿Cómo está Usted?	Wie geht es Ihnen?
¿Qué tal?	Wie geht's?
(Muy) bien. - Mal.	(Sehr) gut. - Schlecht.
Adiós.	Auf Wiedersehen!
¡Hola! - ¡Chau!	Hallo! - Tschüss!
¡Hasta luego / ahora!	Bis dann / gleich!
¡Muy bien!	In Ordnung!
No sé.	Ich weiß nicht.
¡Buen provecho!	Guten Appetit!
¡Salud!	Zum Wohl!, Prost!
¡La cuenta, por favor!	Die Rechnung, bitte!
¡Perdón!	Entschuldigung!
¡Lo siento mucho!	Es tut mir sehr Leid!
Está bien.	Schon gut!
¡Con permiso!	Gestatten Sie!
¡Por favor, ayúdeme!	Helfen Sie mir bitte!

**Kauderwelsch
Band 88**

© Netwalker@fotolia.com



Statue eines Otomí-Tänzers, Querétaro

Impressum

Enno Witfeld

Spanisch für Mexiko – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

11. Auflage 2019

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung & Layout

Layout-Konzept

Umschlag

Kartographie

Fotos

Claudia Schmidt

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump

Iain Macneish

Fotografen / dreamstime.com,

Fotografen / fotolia.com,

Fotografen / stock.adobe.com

(Nachweise am jeweiligen Foto)

PDF-ISBN 978-3-8317-4072-7

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher auch direkt über unseren Internet-Shop:

www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter **www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php**

Kauderwelsch

Enno Witfeld

Spanisch für Mexiko

Wort für Wort

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/088

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Spanisch für Mexiko**“ separat erhältlich ist – als Download über Onlinehörbuchshops (ISBN 978-3-95852-134-6) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6055-8). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Sprachen Mexikos
- 14 Mexikanismen
- 17 Aussprache und Betonung
- 21 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 24 Hauptwörter
- 27 Dieses und Jenes
- 27 Eigenschaftswörter
- 30 Steigern und Vergleichen
- 23 Umstandswörter
- 33 Persönliche Fürwörter
- 35 Besitzanzeigende Fürwörter
- 36 Tätigkeitswörter
- 40 Sein und Haben
- 42 Weitere Zeiten
- 47 Modalverben (können, müssen, sollen)
- 49 Rückbezügliche Verben
- 50 Satzstellung
- 51 Verneinung
- 52 Fragen
- 54 Auffordern und Befehlen
- 56 Verlaufsform
- 57 Bindewörter
- 58 Verhältniswörter
- 59 Zahlen und Zählen
- 61 Zeit und Datum
- 65 Maße und Mengenangaben

Konversation

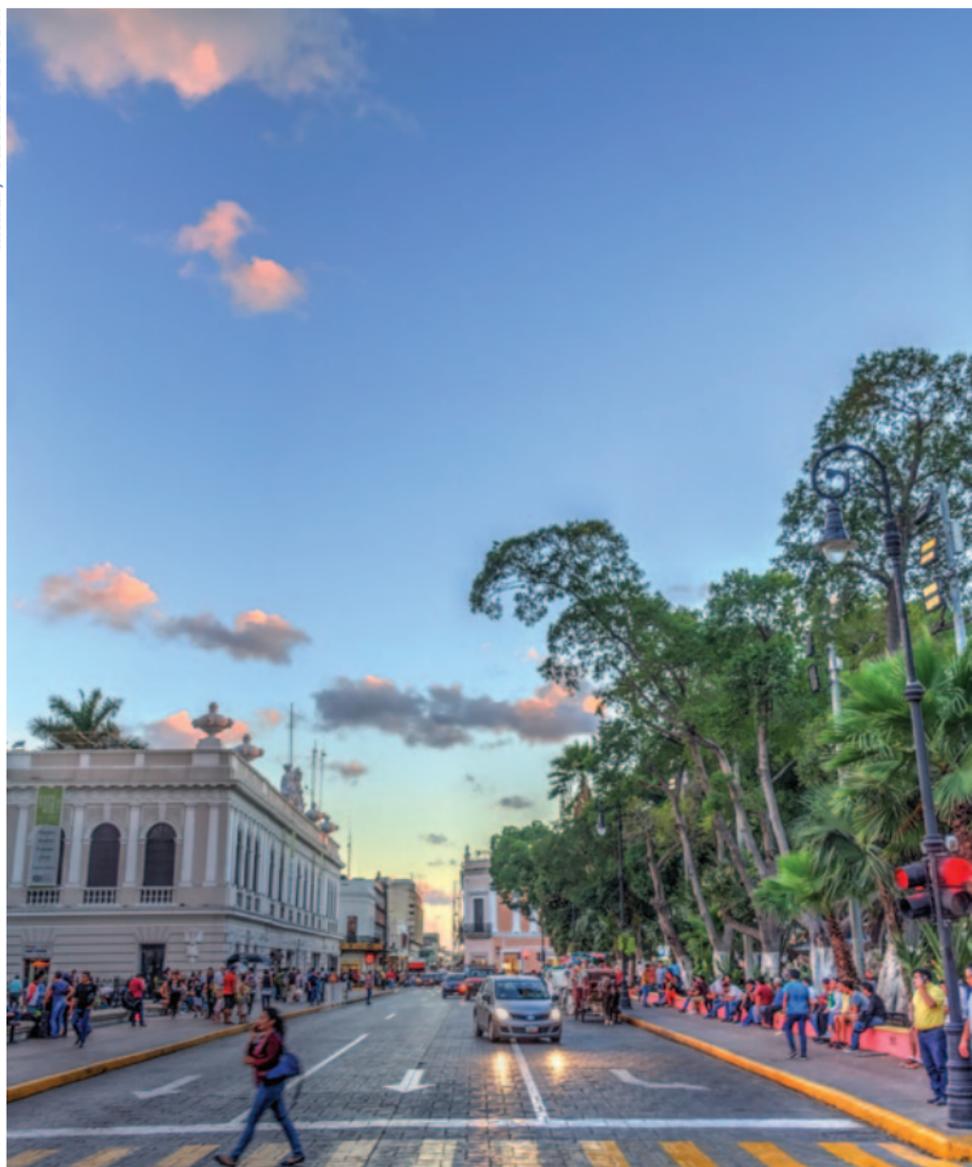


- 67 Kurz-Knigge
- 69 Namen und Anrede
- 70 Begrüßen und Verabschieden
- 73 Bitten, Danken, Wünschen
- 74 Floskeln und Redewendungen
- 78 Das erste Gespräch
- 82 Das Wetter
- 83 Zu Gast sein
- 86 Flirten und mehr ...
- 88 Unterwegs
- 98 Auf dem Lande
- 100 Die mexikanische Landreform
- 102 Übernachten
- 103 Essen und Trinken
- 112 Mexiko und die USA
- 113 Einkaufen
- 118 Ämter und Behörden
- 120 Bank, Post, Telefon, Internet
- 124 Fotografieren
- 126 Toilette
- 131 Krank sein
- 132 Schimpfen und Fluchen

Anhang



- 135 Literaturhinweise
- 138 Wörterliste Deutsch – Spanisch
- 150 Wörterliste Spanisch – Deutsch
- 160 Der Autor



Mérida, Yucatan



Mexiko ist ein landschaftlich und kulturell außerordentlich vielseitiges und faszinierendes Land, das Jahr für Jahr mehr Reisende anzieht. Glücklicherweise beschränkt sich der Massentourismus auf wenige Ferienfabriken, wie Cancún an der Karibik- und Acapulco an der Pazifikküste, so dass man mit einer selbst organisierten Reise immer noch die Möglichkeit hat, einen tieferen Einblick in die mexikanische Mentalität, Lebensweise und Kultur zu gewinnen.

In diesem Buch geht es um das in vielen Punkten recht spezielle Spanisch des größten spanischsprachigen Landes der Welt. Sprachkenntnisse sind – in Verbindung mit einer respektvollen Neugier auf die fremde Kultur – sicherlich der wichtigste Schlüssel zum Alltag Mexikos. Ein Zimmer reservieren oder ein Busticket buchen kann man zwar in größeren Städten auch auf Englisch, mit Spanischkenntnissen signalisiert man jedoch, dass man sich auch für die Menschen interessiert und nicht nur zu „konsumieren“ gedenkt. Dieser Kauderwelsch-Band richtet sich sowohl an Spanischanfänger als auch an jene, die bereits Spanisch sprechen und sich speziell für die mexikanischen Besonderheiten – besonders die Umgangssprache – interessieren.

Viel Spaß und ¡buen viaje! (gute Reise!)



Hinweise zur Benutzung

Der Kauderwelsch-Band „Spanisch für Mexiko“ ist in die Abschnitte „Grammatik“, „Konversation“ und „Wörterliste“ gegliedert:

Die **Grammatik** beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach gehalten wie möglich. Deshalb sind auch nicht sämtliche Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach der Lektüre gerne noch tiefer in die Grammatik der spanischen Sprache (allgemein) eindringen möchte, findet im Anhang eine Bücherliste mit weiterführenden Lehrbüchern.

Im **Konversationsteil** finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie die spanische Sprache „funktioniert“, und die Sie auf das vorbereiten sollen, was Sie später in Mexiko hören werden.

Jede Sprache hat ein typisches Satzbaumuster. Um die sich vom Deutschen unterscheidende Wortfolge spanischer Sätze besser durchschauen zu können, ist die **Wort-für-Wort-Übersetzung** in *kursiver* Schrift hinzugefügt. Jedem spanischen Wort entspricht ein Wort in der Wort-für-Wort-Übersetzung. Wird ein spanisches Wort im Deutschen durch *zwei* Wörter wiedergegeben, werden diese zwei Wörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit einem Bindestrich verbunden, z. B.:

Mit Hilfe der Wort-für-Wort-Übersetzung können Sie bald eigene Sätze bilden. Sie können die Beispielsätze als Fundus von Satzschablonen und -mustern benutzen, die Sie selbst Ihren Bedürfnissen anpassen. Mit etwas Kreativität und Mut können Sie sich neue



¿Hay un hotel aquí?

es-hat ein Hotel hier

Gibt es hier ein Hotel?

Soy alemán / suizo / austriaco.

(ich-)bin Deutscher / Schweizer / Österreicher

Ich bin Deutscher / Schweizer / Österreicher.

In Sätzen mit dem Verb „sein“ macht es einen Unterschied, ob eine Frau oder ein Mann den betreffenden Satz spricht, ob eine Frau oder ein Mann angesprochen wird, oder ob man über eine Frau oder einen Mann spricht. In diesen Fällen werden beide Formen wie folgt angegeben:

Estoy cansado / cansada.

(ich-)bin müde(m/w)

Ich bin müde.

Die **Wörterlisten** enthalten einen Grundwortschatz von je ca. 1000 Wörtern Deutsch – Spanisch und Spanisch – Deutsch, mit denen man einen Großteil der Gesprächssituationen meistern kann.

Die **Umschlagklappe** hilft, die wichtigsten Sätze und Formulierungen stets parat zu haben. Aufgeklappt ist der Umschlag eine wesentliche Erleichterung, da nun die gewünschte Satzkonstruktion mit dem entsprechenden Vokabular aus den einzelnen Kapiteln kombiniert werden kann.

Sätze „zusammenbauen“, auch wenn das Ergebnis nicht immer grammatikalisch perfekt ausfällt. Werden in einem Satz mehrere Wörter genannt, die man untereinander austauschen kann, steht ein Schrägstrich zwischen diesen.

Hier spricht ein Mann die Variante vor dem Schrägstrich, eine Frau jedoch die Form nach dem Schrägstrich (s. Kap. „Sein und Haben“.)



Sprachen Mexikos

Die offizielle Landessprache Mexikos ist Spanisch, **español** genannt. Daneben gibt es über 30 indigene Sprachen mit rund 120 Dialekten, von denen – gemessen an der Anzahl der Sprecher – **náhuatl** und **maya**, gefolgt von **mixteco**, **zapoteco** und **otomí**, die wichtigsten sind. Rund 8 % aller Mexikaner sind zweisprachig, beherrschen also Spanisch und eine Indiosprache, etwa 3 % sprechen überhaupt kein Spanisch.

Das **Náhuatl**, die Sprache der Azteken, nimmt hierbei eine Sonderstellung ein. Es wurde im 16. Jahrhundert von den spanischen Missionaren weit über das damalige Aztekenreich hinaus verbreitet und beeinflusste in der Folgezeit vor allem den Wortschatz des in Mexiko gesprochenen Spanisch sehr stark. Die anderen Sprachen hingegen hatten, wenn überhaupt, nur regionalen Einfluss. Übernommen wurden vor allem Eigennamen für Berge, Flüsse usw. sowie Bezeichnungen aus dem Bereich der Pflanzen- und Tierwelt. Charakteristisch für das Náhuatl sind die Laute





„x“ und „tl“. Die beiden Vulkane in der Umgebung von Mexiko-Stadt z. B. heißen **Popocatepetl** („rauchender Berg“) und **Ixtaccihuatl** („weiße Frau“). Bei Wörtern der Alltagssprache schliff sich die für Europäer ungewohnte Lautverbindung „tl“ oft zu „te“ ab, und einige Vokabeln gelangten über das Spanische auch in andere europäische Sprachen. Aztekischen Ursprungs sind z. B. **chocolate** („xocolatl“), **tomate** („tomatl“), **ocelote** („ocelotl“) und **coyote** („coyotl“).

Aufgrund der geographischen und wirtschaftlichen Nähe zu den USA nahm das mexikanische Spanisch in den letzten Jahrzehnten auch viele Wörter englischer Herkunft auf, die jedoch meistens (anders als etwa im Deutschen) in der Schreibweise den spanischen Gepflogenheiten angepasst wurden und dadurch teilweise kaum noch zu erkennen sind. Zum Beispiel: **cóctel** („cocktail“), **béisbol** („baseball“), **mitin** („meeting“), **elevador** („elevator“, Fahrstuhl) usw. Mehr zum mexikanischen Spanisch findet man im nächsten Kapitel „Mexikanismen“.



Mexikanismen

Die in diesem Kapitel vorgestellten Ausdrücke umfassen zwei Bereiche:

- Vieles wird in Mexiko anders bezeichnet als in Spanien. Meist werden die Spanien-spanischen Bezeichnungen aber auch verstanden.
- Spezifisch mexikanische Ausdrücke für Gegenstände, Personen oder Zustände, die nur Mexiko betreffen, z. B. **charro** (mexikanischer Cowboy).

vom Spanisch Spaniens abweichendes Vokabular

	Mexiko	Spanien
<i>Aprikose</i>	chabacano	albaricoque (<i>m</i>)
<i>blond; Blonder</i>	güero	rubio
<i>Briefmarke</i>	tímbr (<i>m</i>)	sello
<i>Bus</i>	camión	autobús (<i>m</i>)
<i>Dusche</i>	regadera	ducha
<i>Eintrittskarte</i>	boleto	entrada
<i>Erbse</i>	chícharo	guisante (<i>m</i>)
<i>Eule</i>	tecolote (<i>m</i>)	lechuza
<i>Fahrkarte</i>	boleto	billete (<i>m</i>)
<i>Fahrstuhl</i>	elevador	ascensor
<i>Geier</i>	zopilote (<i>m</i>)	buitre (<i>m</i>)
<i>grüne Bohne</i>	ejote (<i>m</i>)	judía verde
<i>Gummi</i>	hule (<i>m</i>)	goma
<i>Käfig</i>	guacal	jaula
<i>Locken</i>	chinos (<i>Mz</i>)	rizos (<i>Mz</i>)
<i>Maiskolben</i>	elote (<i>m</i>)	mazorca de maíz
<i>mieten</i>	rentar	alquilar
<i>plaudern</i>	platicar	charlar



recámara	dormitorio
bolero	limpiabotas (<i>m</i>)
carro comedor	vagón restaurante
colonia	barrio
popote (<i>m</i>)	paja
ruletero	taxista (<i>m + w</i>)
jitomate (<i>m</i>)	tomate (<i>m</i>)
guajolote (<i>m</i>)	pavo

Schlafzimmer
Schuhputzer
Speisewagen
Stadtviertel
Strohballm
Taxifahrer
Tomate
Truthahn

spezifisch mexikanische Begriffe

adobe (<i>m</i>)	Lehmziegel
¡Águas!	Achtung!
albur	Wortspiel (fast immer mit sexuellen Anspielungen)
cacique (<i>m</i>)	lokaler Machthaber (eigentlich „Häuptling“)
caló	Umgangssprache (von Mexiko-Stadt)
cenote (<i>m</i>)	Karstquellbecken auf Yucatán
charro	mexikanischer Cowboy
ciudad perdida ,	Slum
colonia popular	
comal	Tonscheibe zum Tortilla-Backen
corrido	mexikanische Ballade (Lied)
Favor de ...	Bitte ..., Mit der Bitte um ... (als schriftliche Notiz)
gachupín (<i>m</i>)	Spanier (abwertend)
guate (<i>m</i>)	Futtermais
jícara	Gefäß aus der hölzernen Schale des Kalebassenkürbis
Malinche (<i>w</i>)	indianische Geliebte von Cortés, Symbol des Verrats
mariachi (<i>m</i>)	typischer Musiker aus Jalisco (sowie die entsprechende Kapelle)
marimba	großes Xylophon
metate (<i>m</i>)	Mahlstein

Mexikanische Männer lieben **albures** (Wortspiele meist sexuellen Inhalts) und benutzen eigentlich harmlose Begriffe wie **meter** (hineinstecken) oder **sacar** (herausziehen) für mehr oder weniger kunstvolle zweideutige Anspielungen, die nicht böse gemeint sind, auch wenn man (etwa aufgrund irgendeiner unglücklichen Ausdrucksweise) selbst gerade das Objekt der Heiterkeit ist.



Mexikanismen

Eine andere Art von Wortspielen entsteht, wenn bestimmte Wörter als Synonyme für ähnlich klingende, aber bedeutungsmäßig völlig verschiedene Begriffe verwendet werden, zum Beispiel **algodones** (Baumwolle) anstelle von **algo** (etwas), **ojo** (Auge) anstatt **ojete** (Arschloch), **ya sábanas** (schon Bettlaken) anstatt **ya sabes** (du weißt schon) usw.

milpero	Maisbauer
molcajete	Mörser
muralismo	mexikanische Wandmalerei
olote (m)	Strunk des Maiskolbens (Brennmaterial, auch als Ersatz für Toilettenpapier verwendet)
otate (m)	Bambusrohr
paracaidista (m + w)	Siedler, der über Nacht eine Hütte errichtet und damit Bleibeerecht hat („Fallschirmspringer“)
PEMEX	Petróleos Mexicanos (staatliche Erdölgesellschaft)
pesero	Sammeltaxi
petate (m)	geflochtene Palmwedel bzw. daraus gefertigte Schlafstätte
PRI	Partido Revolucionario Institucional (jahrzehntelange Regierungspartei);
priista (m + w)	Mitglied der PRI
tecomate (m)	ausgehöhlte Kalabassenfrucht, als Gefäß verwendet
tezontle (m)	rotes Gestein vulkanischen Ursprungs, zum Bauen
tianguis (m)	Straßenmarkt
tope (m)	Fahrbahnschwelle zur Geschwindigkeitsreduzierung
zócalo	Hauptplatz einer Ortschaft

wo man herkommt

defeño, chilango	aus Mexiko-Stadt
tapatio	aus Guadalajara
jarocho	aus Veracruz
poblano	aus Puebla
regiomontano	aus Monterrey
norteño	aus dem Norden Mexikos